

Codice DB1414

D.D. 9 aprile 2014, n. 864

**Affido del servizio di interpretariato simultaneo inglese-italiano di mezza giornata il 14/4/2014 rientrante nel workshop sul modulo Europeo TAST che si terrà dal 12/4/2014 al 14/4/2014. CIG Z3C0EA528B.**

Premesso che

con DD 2469/2013 è stata avviato il processo di costituzione della squadra piemontese “Technical Assistance Support Team (di seguito “TAST”) che ha il compito, nel corso delle missioni di protezione civile dell’Unione Europea, di fornire supporto ed assistenza tecnica in termini di operatività di ufficio, telecomunicazioni, sussistenza e trasporto in loco al team europeo di protezione civile (EUCPT);

nella medesima DD si è determinato di procedere altresì alla formazione degli operatori coinvolti;

con D.D. 249 del 31/01/2014, per le motivazioni in essa contenute, si è determinato di impegnare sul capitolo 136446/2014 (Ass.100320) la somma complessiva di € 1.145.021,84, di cui € 100.000,00 o.f.i. per servizi e forniture a supporto dell’attività dei moduli “Segreteria e Comando” e “Telecomunicazioni d’emergenza” della colonna mobile regionale nonché del modulo europeo TAST, a favore del beneficiario determinabile successivamente;

nell’ambito della formazione relativa al costituendo modulo europeo TAST, si è provveduto ad organizzare un workshop che si terrà dal 12/4/2014 al 14/4/2014, rivolto al personale del Settore e ai volontari di PC coinvolti nel progetto, con la partecipazione in qualità di docente, a titolo gratuito, del Sig. Pekka Tiainen, esperto in missioni internazionali, che attualmente presta servizio presso la DG ECHO-Emergency Response Unit della Commissione Europea;

con D.D. 436 del 27/02/2014, per le motivazioni in essa contenute, si è determinato di approvare le specifiche tecniche del servizio di supporto logistico al workshop sul modulo Europeo TAST e di procedere in economia previo esperimento di gara informale utilizzando lo strumento della R.D.O. sul ME.PA. Nelle specifiche di cui sopra rientrava anche il servizio di interpretariato simultaneo in oggetto;

Considerato che

ai sensi dell’art. 1, comma 1 del D.L. 6 luglio 2012, n.95 così come sostituito dalla legge di conversione 7 agosto 2012, n.135 si è proceduto ad emettere, in data 27/02/2014, la RDO 432276 con criterio di aggiudicazione del prezzo più basso, invitando 26 fornitori del Piemonte abilitati al bando “servizi per eventi e per la comunicazione”;

nei termini prescritti dalla RDO nessuna impresa ha presentato offerta;

la Cisalpina, affidataria del servizio di supporto logistico al workshop, interpellata in merito al servizio di interpretariato, in data 19/3/2014, ha presentato un offerta del costo di 620,00 € comprensivo di 2 sistemi “visita guidata”;

in data 08/4/2014 è pervenuta l'offerta della C. Berardo - Interpreting & Translation ns prot. n.19337 per l'importo di € 400,00 o.f.i., conservata agli atti del Settore;

permane l'interesse all'acquisizione del servizio in oggetto;

l'art. 125 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i. consente il ricorso all'acquisizione in economia;

con la D.G.R. n. 46-5034 del 28/12/2006 e la circolare regionale n. 17131/5 del 29/12/2006 la Regione Piemonte ha individuato i lavori, i servizi e le forniture che possono essere acquisiti in economia ai sensi dell'art. 125 del D.Lgs. n. 163/2006;

l'art. 57, comma 2, lett. a) del D.Lgs 163/2006 consente il ricorso alla procedura negoziata senza previa pubblicazione di bando di gara qualora, nell'esperimento di una procedura aperta o ristretta, non sia stata presentata nessuna offerta;

l'offerta formulata è conforme ed economicamente adeguata alle specifiche tecniche di cui alla RDO 432276;

si ritiene pertanto di affidare alla C. Berardo - Interpreting & Translation – con sede in Via Petrarca, 39 - 10024 Moncalieri (TO) la fornitura del servizio di interpretariato simultaneo inglese - italiano per mezza giornata il 14/4/2014 rientrando nel workshop sul modulo Europeo TAST che si terrà dal 12/4/2014 al 14/4/2014;

si ritiene, altresì, di approvare la lettera d'ordine allegata alla presente determinazione per costituirne parte integrante e sostanziale;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto;

#### IL DIRIGENTE

visto il D.Lgs. n. 163/2006

vista la L.R. 7/2001;

vista la L.R. 23/2008;

vista la L. 135/2012

#### *determina*

di affidare, per le motivazioni indicate in premessa, ai sensi dell'art. 57 comma 2 lett. a) del D.Lgs 163/2006, alla C. Berardo - Interpreting & Translation – con sede in Via Petrarca, 39 - 10024 Moncalieri (TO) la fornitura del servizio di interpretariato simultaneo inglese-italiano per mezza giornata il 14/4/2014 rientrando nel workshop sul modulo Europeo TAST che si terrà dal 12/4/2014 al 14/4/2014 per un importo complessivo di € 400,00(o.f.i.);

ai fini dell'efficacia della presente determinazione, di disporre ai sensi dell'art.26 del D.Lgs. 33/2013, la pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione "Trasparenza, valutazione e merito" dei seguenti dati:

Beneficiario C. Berardo - Interpreting & Translation

P.IVA 10730710018

(omissis)

Importo: € 400,00 (o.f.i.)

Responsabile del Procedimento: Stefano BOVO

Modalità seguita per l'individuazione del beneficiario: affidamento diretto

di approvare la lettera d'ordine allegata alla presente determinazione per costituirne parte integrante e sostanziale;

Avverso la presente determinazione è ammesso il ricorso al TAR del Piemonte entro 60 giorni dalla avvenuta piena conoscenza dell'atto oppure ricorso straordinario al Capo dello Stato entro 120 giorni.

La presente determinazione sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. 5 della L.R. 22/2010.

Il Dirigente  
Stefano Bovo

Allegato



*Direzione Opere Pubbliche, Difesa del Suolo,  
Economia Montana e Foreste  
Settore Protezione Civile e Sistema Anti Incendi Boschivi (A.I.B.)  
protciv@regione.piemonte.it*

*Data* C. Berardo – Interpreting & Translation  
Via Petrarca, 39  
10024 MONCALIERI (TO)

*Protocollo* /DB 14.14

*Classificazione* 2.90.BENACQ14/151/2014c

RACCOMANDATA A.R.

“Affidamento della prestazione del servizio di interpretariato simultaneo inglese-italiano di mezza giornata il 14/4/2014 rientrando nel workshop sul modulo Europeo TAST che si terrà dal 12/4/2014 al 14/4/2014”.

CIG Z3C0EA528B

Con la presente si informa che ai sensi della D.D. n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_, la S.V. è risultata essere aggiudicataria dell'affidamento in oggetto per un importo complessivo di € 400 o.f.i.

La prestazione del servizio dovrà corrispondere alle caratteristiche tecniche espresse nella vs offerta pervenuta con ns prot. n. 19337 del 08/4/2014 e rispettare le caratteristiche stabilite dalle leggi, dai regolamenti vigenti, dalle certificazioni di qualità in materia.

La prestazione del servizio dovrà essere espletata presso la sede di questo Settore in Corso Marche, 79 - Torino e dovrà intendersi comprensiva delle spese di trasporto ed ogni altro eventuale onere riflesso;

#### **Termine per l'esecuzione della prestazione**

La prestazione del servizio resta fissata tassativamente per la mattina del 14/4/2014. Il workshop comincerà indicativamente alle ore 9 ma si richiede la Sua presenza dalle ore 8.30 fine di provvedere alla predisposizione dell'attrezzatura; il servizio terminerà indicativamente alle ore 12.00 ed è comunque previsto un break a metà mattinata.

#### **Penali**

In caso di ritardata ultimazione, in assenza di giustificati motivi, la penale rimane stabilita nella misura dello 1,00% dell'ammontare netto contrattuale per ogni giorno di ritardo lavorativo e

Corso Marche, 79  
10146 Torino  
Tel. 011.4326600  
Fax 011.740001



IQNet Registration N. IT-50114

Modello Itr ordine

non. La Regione Piemonte è autorizzata ad effettuare d'ufficio le ritenute di cui al precedente comma in sede di liquidazione del corrispettivo dovuto all'aggiudicatario.

### **Termini di pagamento**

Il pagamento del servizio avverrà dietro presentazione di fattura, previa acquisizione del documento unico di regolarità contributiva e l'espletamento favorevole della verifica dell'avvenuta esecuzione del servizio, secondo i termini previsti dall'art. 312 del DPR 207/2010

**Il termine** per i pagamenti è fissato in 60 giorni.

Ai fini del pagamento della prestazione, la Stazione Appaltante e l'operatore economico sono tenuti, secondo l'art.3, comma 8, L.136/2010, ai seguenti obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari:

1. L'appaltatore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010, n. 136 ("piano straordinario contro le mafie, nonché la delega al governo in materia antimafia")
2. L'appaltatore deve comunicare alla Stazione Appaltante gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati di cui all'art.3, comma 1, della legge 136/2010, entro sette giorni dalla loro accensione, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. In caso di successive variazioni, le generalità e il codice fiscale delle nuove persone delegate, così come le generalità di quelle cessate dalla delega sono comunicate entro sette giorni da quello in cui la variazione è intervenuta. Tutte le comunicazioni previste nel presente comma sono fatte mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 21 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.
3. La Stazione Appaltante non esegue alcun pagamento all'appaltatore in pendenza della comunicazione dei dati di cui al comma precedente. Di conseguenza, i termini di pagamento s'intendono sospesi.
4. La Stazione Appaltante risolve il contratto in presenza anche di una sola transazione eseguita senza avvalersi di banche o della società Poste italiane S.p.A., in contrasto con quanto stabilito nell'art.3, comma 1, della legge 136/2010.
5. L'appaltatore deve trasmettere alla Stazione Appaltante, entro quindici giorni dalla stipulazione, copia dei contratti sottoscritti con i subappaltatori e i subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessate al presente appalto, per la verifica dell'inserimento dell'apposita clausola con la

quale i contraenti assumono gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 136/2010, ivi compreso quello di comunicare alla Stazione Appaltante i dati di cui al punto 2, con le modalità e nei tempi ivi previsti.

A tal fine la SV è tenuta a produrre dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà (allegato B)

***Il Responsabile del Procedimento ai sensi dell'art.10 del D.Lgs. 163/2006 è il Dott. Stefano BOVO***

#### **Chiarimenti**

Per chiarimenti di natura amministrativa s'invita la S.V. a contattare preventivamente Daniela Martinengo al numero 011 4326028 fax 011 740001

Per chiarimenti di natura tecnica s'invita la S.V. a contattare preventivamente l'Ing. Sarri Herbert al n. 011 4326616 o la dott.ssa Paola Bernardelli al n. 011 4326648

Si prega di voler **comunicare l'accettazione dell'incarico inviando:**

- la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà (**allegato B**)
- la lettera di accettazione dell'affidamento (**allegato C**)

al seguente indirizzo:

**Regione Piemonte - Direzione Opere Pubbliche, Difesa del Suolo, Economia Montana e Foreste - Settore Protezione Civile e Sistema Antincendi Boschivi (A.I.B.) C.so Marche n. 79 - 10146 TORINO**

Oppure

**protezione.civile@cert.regione.piemonte.it**

Cordiali saluti.

Il Dirigente del Settore Protezione Civile  
e Sistema Antincendi Boschivi (A.I.B.)  
Dott. Stefano BOVO

PB



**ALLEGATO C**  
**LETTERA ACCETTAZIONE AFFIDAMENTO**

**Regione Piemonte**

**Direzione OO.PP., Difesa del Suolo  
Economia Montana e Foreste**

**Settore Protezione Civile  
e Sistema Antincendi Boschivi (A.I.B.)**

C.so Marche n. 79 - 10146 TORINO.

Oggetto: Procedura negoziata espletata mediante cottimo fiduciario per la prestazione del servizio di interpretariato simultaneo inglese-italiano di mezza giornata il 14/4/2014 rientrante nel workshop sul modulo Europeo TAST che si terrà dal 12/4/2014 al 14/4/2014

In riferimento alla Vs. nota prot. n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ con cui si comunicava l'affidamento, ai sensi della D.D. n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ del servizio in oggetto per un importo complessivo di € 400,00 o.f.i.

il sottoscritto \_\_\_\_\_, in  
qualità di:

titolare  legale rappresentante  procuratore

**(barrare la voce che interessa)**

dell'impresa \_\_\_\_\_

dichiara di accettare l'incarico suddetto nonché tutte le circostanze e condizioni generali e particolari contenute nella lettera d'ordine.

Relativamente all'art.3 della Legge 13 agosto 2010, n. 136, si forniscono di seguito i dati relativi al C/C bancario (o postale) "DEDICATO", anche non in via esclusiva, alle commesse pubbliche, mediante la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà allegato alla presente. **(Allegato B)**

Data / Luogo

Timbro della ditta

Firma del dichiarante